



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

“2022 - Año del 40° Aniversario de la Guerra de Malvinas. En homenaje a los veteranos y caídos en la defensa de las Islas Malvinas y el Atlántico Sur”

Programa

LENGUA FRANCESA VI (T.F.)

Departamento: Francés

Carrera/s: Traductorado

Trayecto o campo: Campo de formación de fundamento

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesor/a: Agustina Peña Pereira

Año lectivo: 2022

Correlatividades: Lengua francesa V (cursada aprobada)

1- Fundamentación

La materia Lengua Francesa VI del Traductorado en francés se inscribe dentro del núcleo obligatorio, específicamente en el área de formación de fundamento. Al abordar esta materia, los estudiantes ingresan al último cuatrimestre de formación superior en lengua francesa. Es en esta instancia en la que se habrán de retomar para reforzar los contenidos troncales vistos durante los primeros dos años y medio de estudios, es decir Lengua francesa I, II, III, IV y V, Gramática I, II, III y IV. Por otra parte, también se articula horizontalmente con las materias Teoría y Análisis literario y Traducción audiovisual. En tanto última instancia formal de lengua francesa dentro del recorrido de formación como traductores, esta materia implica un espacio insoslayable de los y las estudiantes para pulir, afianzar y enriquecer su lengua.

Si es cierto que un/a futuro/a traductor/a debe poseer un profundo conocimiento estructural de la lengua que traduce, resulta primordial que sea capaz de identificar todos los efectos de estilo, sutilezas, implícitos y marcas discursivas particulares para comprender verdaderamente un texto y luego traducirlo. Debe poder aprehender un texto en su totalidad, sea cual fuere su soporte o registro de lengua. El núcleo temático de esta instancia de formación será la argumentación a fin de formar hablantes y traductores conscientes de los recursos lingüísticos presentes en todo tipo de discurso. Se trabajarán las cuatro competencias; comprensión y expresión escrita y comprensión y expresión oral. Dichas competencias serán movilizadas con el fin de efectuar un perfeccionamiento del sistema lingüístico, un fuerte enriquecimiento léxico en diferentes registros y niveles de lengua y un trabajo sobre el estilo de discursos principalmente académicos.

2- Objetivos generales

- Desarrollar una visión descentrada tanto de la lengua materna como de la lengua extranjera.
- Reflexionar sobre los hechos del lenguaje para mejorar y ampliar el repertorio de posibilidades comunicativas.
- Adquirir y perfeccionar competencias lingüísticas y pragmáticas fundamentales en francés: comprensión de textos escritos y orales, producción escrita y oral, interacción.
- Profundizar el estudio de los textos argumentativos.
- Producir textos con corrección lingüística y pragmática dentro de los géneros estudiados.
- Distinguir las características propias de la oralidad y de la escritura.
- Expresarse con corrección adecuando el nivel de lengua a la situación de comunicación.

3- Objetivos específicos

Que los/as futuros/as traductores/as sean capaces de:

- alcanzar un óptimo grado de corrección lingüística en su expresión y que éste sea el fruto de la asimilación de los contenidos vistos a lo largo del primer, segundo y tercer año de formación;
- adaptar su discurso a toda situación de comunicación, movilizándolo de manera adecuada el registro, la retórica, la prosodia;
- detectar el grado de subjetividad en diversos tipos de discurso;
- identificar el objetivo principal de un discurso y, por ende, lograr detectar las estrategias adoptadas por su locutor;
- producir textos que den cuenta de un manejo acertado del registro académico y de una comprensión incisiva de los textos estudiados a través de la explicitación de la intencionalidad de los autores;
- elaborar un razonamiento organizado, fundamentado y que dé cuenta de una mirada crítica;
- desarrollar reflexiones metacognitivas sobre su proceso de aprendizaje;
- desarrollar reflexiones metacognitivas e interculturales acerca de su rol como miembros de la francofonía.

4- Contenidos mínimos

- Tipos textuales: El texto argumentativo (profundización). Géneros: Debates, carta de lector, editoriales, ensayos. Artículos de divulgación, artículos de especialidad sobre ciencias sociales.
- Desarrollo de competencias lingüísticas y pragmáticas: Comprensión de textos escritos y orales. Detección y análisis de elementos estilísticos.
- Producción de textos escritos y orales correspondientes a los géneros estudiados. Exposiciones. Revisión, corrección y reformulación de la producción oral y escrita. Análisis de errores e interferencias recurrentes en el hispanohablante. Comparación de diferentes textos sobre un mismo tema. Organización de las ideas según grillas de análisis.
- Jerarquización de ideas. Producción escrita específica: Síntesis de textos complementarios o contradictorios. Monografía. Textos académicos (profundización).
- Perfeccionamiento lingüístico y reflexión sobre la lengua:
- Movilización de los elementos léxicos, morfológicos y sintácticos correspondientes a cada tipo textual. Análisis de las diferencias entre lengua escrita y lengua oral. Estudio de diferentes registros de lengua. Retórica y estilo. Paradigmas designacionales. La puesta en texto a nivel académico. Gestión de la polifonía. Elementos formales para referencias bibliográficas y citas. La paráfrasis. Tipología. Paráfrasis lingüística y pragmática. Umbral de equivalencia. Identificación y producción de enunciados parafrásticos.

5- Contenidos: organización y secuenciación

UNIDAD I

Objetivos pragmáticos:

- Analizar textos narrativos y epistolares –carta abierta- con tipología dominante argumentativa.
- Reconocer la función argumentativa de textos narrativos.
- Aprender las estructuras propias de la carta formal.

Contenidos lingüísticos:

- Nominalización y locuciones gramaticales.
- Subjetivemas.
- Campos semánticos.
- Estilo: repeticiones.

Contenidos sociolingüísticos:

- Análisis del esquema de la comunicación, la construcción de la realidad, del enunciador y del receptor.
- Lectura y narración expresivas de un hecho pasado.
- Interculturalidad y percepción de la realidad a través de un prisma de lengua-cultura.

UNIDAD II

Objetivos pragmáticos:

- Realizar síntesis de documentos (textos instructivos, informativos, descriptivos, científicos, artículos de divulgación).
- Identificar y extraer información esencial de documentos, jerarquizar información en base a un plan, desarrollar esquemas textuales.
- Producir textos que den cuenta de coherencia y cohesión.

Contenidos lingüísticos:

- Grados de subjetividad y estrategias enunciativas.
- Modalización.
- Repaso de tiempos y modos verbales.
- Introducción y conclusión de textos académicos.
- Introducción de ejemplos.
- Expresión de la opinión y de los sentimientos.
- Estilo: fluidez textual y riqueza del léxico.

Contenidos sociolingüísticos:

- Diferencias de registros y efectos producidos.
- Reemplazo de las nociones de categorías textuales abordadas en Lengua Francesa IV y Gramática IV.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Perfeccionamiento lingüístico

Ejercicios morfosintácticos, análisis de errores e interferencias en el hispanohablante, auto corrección e intercambio de producciones para corrección de errores. Identificación y análisis de errores en trabajos ajenos.

Identificación de léxico en función de la pertenencia del discurso a diferentes contextos, enunciadores (características culturales, sociales, generacionales), registros y géneros (prensa, blogs, intervenciones en foros, videos). Identificación y enriquecimiento de campos lexicales.

Ejercitación de diferentes recursos estilísticos (nominalización, inversión del sujeto, voz pasiva, uso del participio presente, posicionamiento del verbo, conectores, eliminación de redundancias).

Traducción al castellano y al francés. Análisis de la presencia de figuras retóricas en la prensa y en textos argumentativos, su funcionalidad y efectos producidos. Puntuación.

Comprensión escrita

Análisis de textos que presenten diferentes tipos textuales, registros, niveles de lengua y géneros (debates, carta de lector, editoriales, ensayos, artículos de divulgación, artículos de especialidad sobre ciencias sociales). Análisis de la construcción del autor, su subjetividad, lo implícito y lo explícito. Análisis y caracterización del tipo argumentativo, estructura, estrategias, recursos, tipos de argumentos empleados.

Expresión escrita

Síntesis de textos (plan dialéctico, inventario, problema-causa-solución). Argumentación (convicción y persuasión).

Comprensión oral

Comprensión de documentos audio y videos (entrevistas, películas, documentales) argumentativos o pertenecientes a un corpus temático determinado que presenten diferentes registros. Análisis de la prosodia (tono, gestualidad, silencios). Comparación de efectividad del discurso y de la oratoria.

Expresión oral

Análisis de textos. Exposición oral de síntesis. Síntesis orales. Debates y argumentaciones.

Los estudiantes tendrán una lista de obras de las cuales dos -como mínimo- serán de lectura obligatoria a lo largo del año; en este sentido, deberán exponer oralmente una crítica de las obras elegidas

A. CÉSAIRE (1983) : *Cahier d'un retour au pays natal*, Paris, Présence africaine.

P. CHAMOISEAU (1988) : *Solibo Magnifique*, Paris, Gallimard.

P. CHAMOISEAU (1999) : *Texaco*, Paris, Gallimard.

F. CHENG (2002) : *L'Éternité n'est pas de trop*, Paris, Albin Michel.

M. CONDÉ (1999) : *Le Cœur à rire et à pleurer, Contes vrais de mon enfance*, Paris, Robert Laffont.

K. DAOUD (2013) : *Meursault contre-enquête*, Paris, Actes Sud.

E. DONGALA (2017) : *Sonate à Bidgetower, sonata mulattica*, Paris, Actes Sud.

G. FAYE (2016) : *Petit pays*, Paris, Grasset.

A. MABANCKOU (2018) : *Les Cigognes sont immortelles*, Paris, Seuil.

A. MOÏ (2004) : *Riz noir*, Paris, Gallimard.

A. SCHWARZ-BART (1972) : *La Mulâtresse Solitude*, Éditions du Seuil, CNL.

7- Bibliografía obligatoria

1. Perfeccionamiento lingüístico

1.1. Sintaxis

ABBADIE, C., CHOVELON, B., MORSEL, M.-H. (2003): *L'Expression française écrite et orale*, Grenoble, PUG.

GRÉGOIRE, M. (2012): *Grammaire progressive du français - Perfectionnement*, CLEInternational.

GUILLOUX, M., HERRY, C., PONS, S. (2010): *Alter Ego 5 - Méthode de français*, Paris, Hachette.
HUMBERT, J.-L. (1995): *Les pièges de la ponctuation*, Paris, Hatier.
KOKELBERG, J. (2009): *Les techniques du style*, collection Fac., Armand Colin.
LASSERRE, E. (1960): *Est-ce à ou de? - Exercices*, Lausanne, Payot.
RUQUET, M., QUOY-BODIN, J.-L. (1988): *Comment dire? Raisonner à la française - Exercices 1 et 2*, CLE International.

1.2. Léxico

ARENILLA-BEROS, A. (1996): *Améliorez votre style - tome 2*, Paris, Hatier.
BERTHET, A., LOUVEL, C. (2010): *Alter Ego 5 - Cahier d'activités*, Paris, Hachette.
BILOTTI, M. (1989): *Dictionnaire Franco-Espagnol des faux-amis - cahier d'exercices*, Alliance Française Edicial.
CHOVELON B., BARTHE, M. (2002): *Expression et style*, Grenoble, PUG.
DUMAREST, C., MORSEL, M.-H. (2004) : *Le chemin des mots*, Paris, PUG.
GRÉGOIRE, M. (2012): *Grammaire progressive du français - Perfectionnement*, CLEInternational.
GUILLOUX, M., HERRY, C., PONS, S. (2010): *Alter Ego 5 - Méthode de français*, Paris, Hachette.
KOKELBERG, J. (2009): *Les techniques du style*, collection Fac., Armand Colin.
NIQUET, G. (1978): *Structurer sa pensée, structurer sa phrase*, Paris, Hachette.

1.3. Estilo

ABBADIE, C., CHOVELON, B., MORSEL, M.-H. (2003): *L'Expression française écrite et orale*, Grenoble, PUG.
ARENILLA-BÉROS, A. (1978): *Améliorez votre style*, Paris, Hatier.
BÉNAC, H. (1972): *Nouveau vocabulaire de la dissertation*, Paris, Hachette.
BONHOMME, M. (1998): *Les figures clés du discours*, Paris, Seuil.
BOSSÉ-ANDRIEU, J. (1995): *Exercices pratiques de style*, Presses de l'Université de Québec.
CAVALLA, C., CROZIER, E. (2005) : *Emotions sentiments*, Grenoble, PUG.
CHOVELON, B., BARTHE, M. (2002) : *Expression et style*, Grenoble, PUG.
HUMBERT, J.-L. (1995): *Les pièges de la ponctuation*, Paris, Hatier.
KOKELBERG, J. (2009): *Les techniques du style*, collection Fac., Armand Colin.
LEGRAND, E. (1964) : *Méthode de stylistique française*, Paris, J. de Gigard.
LÉONARD, L. (1978): *Savoir rédiger, Les voies de l'expression française - tome 2*, Paris, Bordas.
NIQUET, G. (1983) : *Ecrire avec logique et clarté*, Paris, Hatier.
NIQUET, G. (1978): *Structurer sa pensée, structurer sa phrase*, Paris, Hachette.

2. Comprensión escrita

CHARAUDEAU, P. (1983): *Langage et discours*, Paris, Classiques Hachette.
CHARAUDEAU, P. (2005): *Les Médias et l'information. L'impossible transparence du discours*, "Commenter l'évènement", Bruxelles, Médias Recherches.
GRÉGOIRE, M. (2012): *Grammaire progressive du français - Perfectionnement*, CLE International.
KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1980): *L'Énonciation de la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin.
NIQUET, G. (1978): *Structurer sa pensée, structurer sa phrase*, Paris, Hachette.
PLANTIN, C. (1996): *L'Argumentation*, Paris, Seuil.

3. Expresión escrita

CHOVELON, B., MORSEL, M.-H. (2003): *Le Résumé, le compte-rendu, la synthèse*, Grenoble,

PUG.

DÉSALMAND, P., TORT, P. (1977): *Du plan à la dissertation*, Paris, Hatier.

HUMBERT, J-L. (1992) : *Bien rédiger*, Paris, Bordas.

MASSERON, C. (1997) : "Pour une didactique de l'argumentation (écrite) : problèmes, objets et propositions" in *Pratiques* n°96.

MORFAUX, L.-M., PRÉVOST, R. (2006): *Résumé et synthèse de textes*, "La synthèse de textes", Paris, Armand Colin.

NIQUET, G. (1978): *Structurer sa pensée, structurer sa phrase*, Paris, Hachette.

PLANTIN, C. (1996): *L'Argumentation*, Paris, Seuil.

VIGNER, G. (1996): *Écrire pour convaincre*, Paris, Hachette.

4. Expresión oral

DOIGNEAUX, P. (1999): *Parler et convaincre un jury*, Paris, Techniplus.

KOKELBERG, J. (2009): *Les techniques de style*, Paris, Armand Colin.

VIGNER, G. (1979): *Parler et convaincre*, Paris, Hachette.

8- Bibliografía de consulta

AMOSSY, R. (2006): *L'Argumentation dans le discours*, Paris, Armand Colin.

AURICCHIO, A., MASSERON, C., PERRIN-SCHIRMER, C. (1992): "La Polyphonie des discours argumentatifs: propositions didactiques", in *Pratiques* n°73.

CHAROLLES, M. (1985): "La Gestion des orientations argumentatives dans une activité rédactionnelle", in *Pratiques* n°49.

COLIGNON, J.-P., BERTHIER, P.-V. (1985): *Lexique des "faux amis"*, Paris, Hatier.

DELCAMBRE, I. (1997) : "Cadre et cadrage discursifs : Problèmes d'écriture théorique" in *Pratiques* n°121.

DELCAMBRE, I. (1990): "De l'argumentation à la dissertation. Analyse d'une démarche d'apprentissage", in *Pratiques* n°68.

DELCAMBRE, I., DARRAS., F. (1992): "Des modules d'apprentissage du genre discursif", in *Pratiques* n°75.

DUBIED, A., LITS, M. (1997): "L'éditorial: genre journalistique ou position discursive?", in *Pratiques* n°94.

GREVISSE, M. (1980): *Le bon usage*, Paris, Duculot. GREVISSE, M. (1992): *Quelle préposition?*, Paris, Duculot.

DICCIONARIOS

- Dictionnaires Le Robert: Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. (Última edición disponible)

- CNRS: Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi), diccionario en línea.

- CNRTL: Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, diccionario en línea.

Sitografía

<http://www.cnrs.fr/>

<http://cnrtl.fr/definition/>

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

<http://apprendre.tv5monde.com/>

<http://savoirs.rfi.fr>

9- Sistema de cursado y promoción

Los y las estudiantes deberán asistir al 75% de las clases y aprobar el 75% de los trabajos prácticos para aprobar la cursada de la materia. En el caso contrario, quedarán libres y deberán recursar la materia o rendir el examen final en calidad de candidato libre. Si terminan el año con un promedio de exámenes parciales inferior a 4 (cuatro) perderán su condición de alumno/a regular y deberán recursar la materia o rendir el examen final en condición de alumno/a libre.

Promoción mixta: si el/la estudiante terminara el año con un promedio igual o mayor a 7 (siete) de los dos parciales tomados durante la cursada y aprobara el 75% de los trabajos prácticos, podrá acceder al sistema de promoción del escrito. En este caso, sólo rendirá examen final oral dentro de los tres turnos de examen siguientes. De hacerlo después del turno de examen, deberá rendir examen escrito y oral.

Promoción con examen final: si el/la estudiante aprobara la cursada con un mínimo indispensable de 4 (cuatro) pero no tuviera un promedio igual o superior a 7 (siete), deberá rendir un examen final escrito y oral. El/La alumno/a mantiene su condición de regular durante dos años y un llamado. Sólo podrá presentarse una vez por turno y no tendrá la posibilidad de aprobar la materia rindiendo tres veces en mesa de examen; si no lo hace después de la tercera vez, deberá recursarla.

Indicaciones para el/la alumno/a libre: se recomienda al/a la estudiante que quiera rendir la materia bajo esta modalidad contactarse con la docente con un mínimo de treinta días de anterioridad a la fecha del examen para recibir las consignas de un trabajo escrito que deberá ser entregado quince días antes de la fecha del examen. El examen bajo la condición de candidato/a libre será escrito y oral y si el/la alumno/a aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La unidad curricular será evaluada de manera formativa, a lo largo de la cursada, a través de trabajos prácticos escritos y orales de los cuales los y las estudiantes tendrán que aprobar el 75% y dos exámenes integradores en los cuales deberán obtener un promedio mayor a 4 (cuatro) para aprobar la cursada (con respecto al régimen de promoción, ver punto 9).

Los trabajos prácticos tendrán la mención de aprobado explicitada y la docente podrá pedir su corrección y reescritura dado que el proceso de corrección constituye un criterio del proceso de evaluación. Asimismo, se tendrán en cuenta el nivel de preparación y elaboración de los trabajos, el respeto de la consigna, la adecuación a los parámetros establecidos en clase y el grado de participación activa en el proceso de adquisición aprendizaje de la lengua cultura.